

**JESÚS CURABA TODA CLASE
DE ENFERMEDADES Y DOLENCIAS DE LA
GENTE**

para M. de l'Esperança Amill Rocamora

«Jesús recorría toda Galilea enseñando en las sinagogas judías. Anunciaba la buena noticia del Reino y curaba toda clase de enfermedades y dolencias de la gente.» (Mt 4,23)

Mt 4,23, a modo de sumario de la acción mesiánica de Jesús, describe los tres elementos constitutivos de su ministerio en Galilea —enseñar, anunciar el Evangelio del Reino y curar—. Jesús actúa como maestro, mensajero del Evangelio y terapeuta; tanto sus palabras como sus obras manifiestan la acción salvífica de Dios.

Las curaciones de Jesús concretan de forma sensible y tangible el reinado de Dios. Jesús no tan sólo enseña y anuncia la buena noticia del Reino sino que cura toda clase de enfermedades y dolencias de la gente. Las curaciones muestran, ratifican que Jesús está verdaderamente autorizado para proclamar e inaugurar el reino de los cielos, para actuar en el tiempo salvífico que ya ha llegado: «los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan y a los pobres se les anuncia la buena noticia» (Mt 11,5). Estas curaciones son señales de que el Reino de los Cielos ha empezado ya en la tierra. Son signos de que el mundo de Dios, con su fuerza salvadora, ha irrumpido en nuestro mundo humano. El que acoge con fe la proclamación de Jesús se convierte en hijo y heredero del Reino.

El evangelio según Mateo ha reunido en una sola sección (8,1-9,34) nueve acciones prodigiosas que ilustran la actividad terapéutica de Jesús, la mayoría de las cuales son curaciones de personas enfermas o imposibilitadas, tanto del cuerpo como del espíritu. La sección agrupa de tres en tres estas acciones.

**JESUS HEALED EVERY KIND OF DISEASE
AND SICKNESS
AMONG THE PEOPLE**

by M. de l'Esperança Amill Rocamora

«Jesus went all over Galilee, teaching in their synagogues and preaching the good news about God's kingdom. He also healed every kind of disease and sickness among the people» (Mt 4,23)

Mt 4,23, by way of summary of Jesus' messianic action, describes the three constituent elements of his ministry in Galilee —teaching, proclaiming the Gospel of the Kingdom, and healing. Jesus acts as a teacher, messenger of the Gospel and therapist; both his words and his works manifest the salvific action of God. Jesus' healings concretize in a sensitive and tangible way the reign of God. Jesus not only teaches and announces the good news of the Kingdom but he heals all kinds of diseases and illnesses of people.

The healings show and confirm that Jesus is truly authorized to proclaim and inaugurate the kingdom of heaven, to act in the salvific time that has already arrived: «The blind are now able to see, and the lame can walk. People with leprosy are being healed, and the deaf can hear. The dead are raised to life, and the poor are hearing the good news» (Mt 11:5). These healings are signs that the Kingdom of Heaven has already begun on earth. They are signs that God's world, with his saving force, has broken into our human world. Whoever receives with faith the proclamation of Jesus becomes a son and heir of the Kingdom.

The gospel according to Matthew has gathered in a single section (8,1-9,34) nine prodigious actions that illustrate the therapeutic activity of Jesus, most of which are healings of sick or disabled people, both in body and spirit. The section groups these actions three by three.

**GESÙ HA GUARITO
TUTTI I TIPI DI MALATTIE E INFERMITÀ DEL
POPOLO**

di M. de l'Esperança Amill Rocamora

“Gesù percorse tutta la Galilea insegnando nelle loro sinagoghe. Annunciò la buona novella del Regno e curò ogni tipo di malattia e di infermità del popolo” (Mt 4,23).

Mt 4,23, come sintesi dell'azione messianica di Gesù, descrive i tre elementi costitutivi del suo ministero in Galilea: l'insegnamento, l'annuncio del Vangelo del Regno e la guarigione. Gesù agisce come maestro, messaggero del Vangelo e guaritore; sia le sue parole che le sue opere manifestano l'azione salvifica di Dio.

Le guarigioni di Gesù concretizzano il regno di Dio in modo sensibile e tangibile. Gesù non solo insegna e proclama la buona notizia del Regno, ma guarisce ogni tipo di malattia e di infermità della gente. Le guarigioni dimostrano, ratificano che Gesù è veramente autorizzato ad annunciare e inaugurare il regno dei cieli, ad agire nel tempo salvifico che è già venuto: “i ciechi ricevono la vista, gli zoppi camminano, i lebbrosi sono purificati, i sordi odono, i morti risuscitano e ai poveri è annunciata la buona novella” (Mt 11,5).

Queste guarigioni sono segni che il Regno dei Cieli è già iniziato sulla terra. Sono segni che il mondo di Dio, con la sua potenza salvifica, ha fatto irruzione nel nostro mondo umano. Chi accoglie con fede l'annuncio di Gesù, diventa figlio ed erede del Regno.

Il Vangelo secondo Matteo ha raccolto in un'unica sezione (8,1-9,34) nove azioni prodigiose che illustrano l'attività terapeutica di Gesù, la maggior parte delle quali sono guarigioni di persone malate o disabili, sia nel corpo che nello spirito. La sezione raggruppa queste azioni tre a tre.

**JÉSUS A GUÉRI
TOUTES SORTES DE MALADIES ET D'AF-
FECTIONS DU PEUPLE**

par M. de l'Esperança Amill Rocamora

“Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues juives. Il annonçait la bonne nouvelle du Royaume et guérissait toutes sortes de maladies et d'infirmités des gens” (Mt 4,23).

Mt 4,23, en tant que résumé de l'action messianique de Jésus, décrit les trois éléments constitutifs de son ministère en Galilée: l'enseignement, la proclamation de l'Évangile du Royaume et la guérison. Jésus agit comme enseignant, messager de l'Évangile et guérisseur; tant ses paroles que ses actes manifestent l'action salvatrice de Dieu.

Les guérisons de Jésus concrétisent le règne de Dieu de manière tangible et sensible. Jésus ne se contente pas d'enseigner et de proclamer la bonne nouvelle du Royaume, mais il guérit toutes sortes de maladies et d'affections des gens. Les guérisons montrent, ratifient que Jésus est vraiment autorisé à proclamer et à inaugurer le royaume des cieux, à agir dans le temps salvifique qui est déjà venu: “les aveugles retrouvent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres” (Mt 11,5). Ces guérisons sont des signes que le Royaume des Cieux a déjà commencé sur la terre. Ils sont les signes que le monde de Dieu, avec sa puissance salvatrice, a fait irruption dans notre monde humain. Celui qui accepte l'annonce de Jésus dans la foi devient un enfant et un héritier du Royaume.

L'Évangile selon Matthieu a réuni en une seule section (8,1-9,34) neuf actions prodigieuses qui illustrent l'activité thérapeutique de Jésus, dont la plupart sont des guérisons de malades ou d'handicapés, tant du corps que de l'esprit. La section regroupe ces actions trois par trois.

El Mesías en hechos (8,1-9,34): sección de las curaciones

- Curación de un leproso (8,1-4)
- Curación del criado de un centurión – pagano, extranjero – (8,5-13)
- Curación de la suegra de Pedro – una mujer – y de otros enfermos (8,14-17)
- b - Seguir a Jesús: el caso de un maestro de la Torah (8,18-22)
 - La tempestad calmada (8,23-27)
 - a - Curación de dos endemoniados de Gadara – territorio no judío – (8,28-34)
 - b - Curación de un paralítico (9,1-8)
 - b - Seguir a Jesús: el caso de Mateo, un publicano (9,9-13). El ayuno (9,14-17)
 - Curación de una mujer con hemorragias i retorno a la vida de una muchacha (9,18-26)
 - Curación de dos ciegos (9,27-31)
 - a - Curación de un muerto poseído por un demonio (9,32-34)

La primera agrupación incluye la curación de un leproso (8,1-4), la curación del asistente de un centurión (8,5-13) y la curación de la suegra de Pedro y de otros enfermos (8,14-17).

Detengámonos en Mt 8,5-13, el texto de la curación del criado del centurión.

«Cuando Jesús entró en Cafarnaún, se acercó a él un centurión oficial del ejército romano suplicándole:

— Señor, tengo a mi sirviente en casa paralítico y está sufriendo dolores terribles.

Jesús le dijo:

— Yo iré y lo curaré.

Pero el centurión le respondió:

— Señor, yo no soy digno de que entres en mi casa. Pero una sola palabra tuya bastará para que sane mi sirviente. Porque yo también estoy sujeto a mis superiores, y a la vez tengo soldados a mis órdenes. Si a uno de ellos le digo: “Vete”, va; y si le digo a otro: “Ven”, viene; y si a mi sirviente le digo: “Haz esto”, lo hace.

Jesús se quedó admirado al oír esto. Y dijo a los que lo seguían:

— Os aseguro que no he encontrado en Israel a nadie con una fe tan grande como esta. Y os advierto que vendrán muchos de oriente y occidente y se sentarán a la mesa con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de los cielos. En cambio, los que primero fueron llamados al Reino serán arrojados fuera, a la oscuridad. Allí llorarán y les rechinarán los dientes. Luego dijo Jesús al oficial:

— Vete a tu casa y que se haga como creíste.

En aquel mismo momento, el sirviente quedó curado» (Mt 8,5-13)

The Messiah in facts (8,1-9,34): section of healings

- Healing of man with a skin disease (8,1-4)
- a - Healing of a centurion's servant – pagan, foreigner – (8,5-13)
- Healing of Peter's mother-in-law – a woman – and other sick people (8,14-17)
- b - Following Jesus: the case of a scribe (8,18-22)
 - The storm calmed (8,23-27)
 - a - Healing of two demon-possessed men from Gadara – non-Jewish territory – (8,28-34)
 - b - Healing of a paralytic (9,1-8)
 - b - Following Jesus: the case of Matthew, a tax-collector (9,9-13). The fasting (9,14-17)
 - Healing of a woman suffering flow of blood and a girl restored to life (9,18-26)
 - Healing of two blind men (9,27-31)
 - a - Healing of a mute demon-possessed man (9,32-34)

The first grouping includes the healing of man with a skin disease (8,1-4), the healing of a centurion's servant (8,5-13) and the healing of Peter's mother-in-law and other sick people (8,14-17).

Let's stop at Mt 8,5-13, the text of the healing of the centurion's servant.

«When he entered Capernaum, a centurion came to him, appealing to him and saying, “Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible distress.” And he said to him, “I will come and cure him”. The centurion answered, “Lord, I am not worthy to have you come under my roof, but only speak the word, and my servant will be healed. For I also am a man under authority, with soldiers under me, and I say to one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come’ and he comes, and to my slave, ‘Do this’ and the slave does it”. When Jesus heard him, he was amazed and said to those who followed him, “Truly I tell you, in no one in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and will take their places at the banquet with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, while the heirs of the kingdom will be thrown into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth”. And Jesus said to the centurion: “Go; let it be done for you according to your faith”. And the servant was healed in that hour» (Mt 8,5-13).

We are facing an unusual situation: the pagan centurion of Capernaum, a foreigner, goes out to meet Jesus, the Jewish prophet. He asks for the healing of his servant (the Greek term παῖς can also be read as “son / youth”), who is lying at home paralyzed in terrible distress. Jesus' response expresses his willingness to go to the sick man's house, despite the reluctance of the Jews to enter the house of a pagan: Entering means trans-

Il Messia in azione (8,1-9,34): sezione sulle guarigioni

- a - Guarigione di un lebbroso (8,1-4)
- Guarigione del servo del centurione - un pagano, uno straniero - (8,5-13)
- Guarigione della suocera di Pietro - una donna - e di altri malati (8,14-17).
- b - Seguire Gesù: il caso di un maestro della Torah (8,18-22)
 - a - La tempesta calma (8,23-27)
 - Guarigione di due endemoniati di Gadara - territorio non ebraico - (8,28-34)
 - Guarigione di un paralitico (9,1-8)
 - b - Seguire Gesù: il caso di Matteo, esattore delle tasse (9,9-13). Dìgìo (9,14-17)
 - a - Guarigione di una donna con emorragie e ritorno alla vita di una ragazza (9,18-26).
 - Guarigione di due ciechi (9,27-31)
 - Guarigione di un muto posseduto da un demone (9,32-34)

Il primo gruppo comprende la guarigione di un lebbroso (8:1-4), la guarigione dell'assistente di un centurione (8:5-13) e la guarigione della suocera di Pietro e di altri malati (8:14-17).

Fermiamoci a Mt 8,5-13, il testo della guarigione del servo del centurione.

“Quando Gesù entrò a Capharnaum, un centurione, ufficiale dell'esercito romano, si avvicinò a lui e lo pregò:

- Signore, il mio servo a casa è paralizzato e soffre di dolori terribili.

Gesù gli disse:

- Andrò a curarlo.

Ma il centurione gli rispose:

— Signore, non sono degno che tu entri nella mia casa. Ma una tua parola sarà sufficiente per guarire il mio servo. Perché anch'io sono soggetto ai miei superiori, e allo stesso tempo ho dei soldati sotto di me. Se dico a uno di loro: “Vai”, va; se dico a un altro: “Vieni”, viene; e se dico al mio servo: “Fai questo”, lo fa.

Gesù rimase stupefatto quando lo sentì. E disse a quelli che lo seguivano:

— Vi dico la verità, non ho trovato nessuno in Israele con una fede così grande. E vi avverto che molti verranno da oriente e da occidente e siederanno a tavola con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli. Ma coloro che sono stati chiamati per primi nel Regno saranno cacciati nelle tenebre. Lì piangeranno e grineranno i denti. Allora Gesù disse all'ufficiale:

- Andate a casa e lasciate che sia fatto come avete creduto.

In quel momento il servo fu guarito” (Mt 8,5-13).

Le Messie in actes (8,1-9,34) : section sur les guérisons

- a - Guérison d'un lépreux (8,1-4)
- Guérison du serviteur d'un centurion - un païen, un étranger - (8,5-13)
- Guérison de la belle-mère de Pierre - une femme - et d'autres malades (8,14-17).
- b - Suivre Jésus: le cas d'un maître de la Torah (8,18-22)
 - a - La tempête calme (8,23-27)
 - Guérison de deux démoniaques de Gadara - territoire non juif - (8,28-34)
 - Guérison d'un paralitique (9,1-8)
 - b - Suivre Jésus : le cas de Matthieu, un collecteur d'impôts (9,9-13). Le jeûne (9,14-17)
 - a - La guérison d'une femme atteinte d'hémorragies et le retour à la vie d'une jeune fille (9,18-26).
 - Guérison de deux aveugles (9,27-31)
 - Guérison d'un mutet possédé par un démon (9,32-34)

Le premier groupe comprend la guérison d'un lépreux (8:1-4), celle de l'assistant d'un centurion (8:5-13) et celle de la belle-mère de Pierre et d'autres malades (8:14-17).

Arrêtons-nous à Mt 8,5-13, le texte de la guérison du serviteur du centurion.

“Lorsque Jésus entra à Capharnaüm, un centurion, un officier de l'armée romaine, vint à lui et le supplia :

— Monsieur, j'ai mon domestique à la maison qui est paralysé et qui souffre de terribles douleurs.

Jésus lui a dit :

- Je vais aller le guérir.

Mais le centurion lui répondit :

— Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison. Mais un seul mot de votre part suffira à guérir mon serviteur. Car moi aussi je suis soumis à mes supérieurs, et en même temps j'ai des soldats sous mes ordres. Si je dis à l'un d'eux: “Va”, il va; et si je dis à un autre: “Viens”, il vient; et si je dis à mon serviteur: “Fais ceci”, il le fait.

Jésus fut stupéfait d'entendre cela. Et il dit à ceux qui le suivaient:

— Je vous dis la vérité, je n'ai trouvé personne en Israël avec une aussi grande foi que celle-ci. Et je vous préviens que beaucoup viendront de l'est et de l'ouest et s'assiéront à table avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieux. Mais ceux qui ont été appellés les premiers dans le Royaume seront jetés dans les ténèbres. Ils y pleureront et grinceront des dents. Alors Jésus dit à l'officier:

- Rentrez chez vous et laissez faire ce que vous avez cru.

Au même moment, le serviteur fut guéri” (Mt 8,5-13).

Nos encontramos ante una situación insólita: el centurión pagano de Cafarnaún, un extranjero, sale al encuentro de Jesús, el profeta judío. Le pide la curación de su criado (el término griego παῖς también puede leerse como “hijo/joven”), que yace en casa paralítico y sufre terriblemente.

La respuesta de Jesús expresa su disposición por acudir a casa del enfermo, pese a las reticencias que tenían los judíos de entrar en casa de un pagano: Entrar significaba transgredir las normas de pureza ritual exigidas por la Torah de Moisés.

Quizá por eso, en la versión de Lucas (7,1-10), Jesús es acompañado a casa del centurión por los dirigentes religiosos de Cafarnaún. De hecho, el propio centurión es consciente de las dificultades que entraña su petición. Pero es un hombre lleno de confianza en la palabra de Jesús y le mueve el cariño que profesa a su criado. Por eso insiste cerca de Jesús, diciéndole que basta tan solo una palabra suya para vencer la enfermedad del criado. Las palabras del centurión ponen al descubierto los sentimientos de humildad de aquel hombre y su absoluta confianza en la fuerza de la palabra de Jesús. Para un militar el argumento está claro: él conoce bien el valor y la autoridad de una palabra, de una orden dada a sus soldados. No duda, pues, de la palabra de Jesús. No hace falta que éste entre en su casa.

Jesús alaba públicamente la fe de aquel hombre, un extranjero, que en esto supera a los propios hijos del pueblo de Israel. La fe inagotable del centurión anuncia una paradoja. Los patriarcas Abrahán, Isaac y Jacob, los padres del pueblo escogido tendrán por compañeros de mesa personas provenientes de todos los pueblos. Del Reino, en cambio, pueden quedar excluidos aquellos que ahora escuchan la palabra de Jesús, pero no lo aceptan. El centurión, en cambio, acoge a Jesús desde la humildad. Por eso, sin saberlo, tiene un futuro esplendoroso frente a él: vivir como hijo del Reino para siempre.

El elogio de Jesús al centurión pagano por su fe es el elogio a todos aquellos que en nuestro mundo buscan a Dios. Muchas veces no les llega la palabra salvadora del Evangelio por los obstáculos interesados o por el ruido de tantos mensajes banales como existen en nuestra sociedad. Hay para los cristianos el riesgo de mantener el evangelio, palabra de vida, encerrado en el vallado de nuestro contexto eclesial, como si se tratara de una

gressing the rules of ritual purity required by the Law of Moses.

Perhaps for this reason, in the version of Luke (7,1-10), Jesus is accompanied to the centurion's house by the religious leaders of Capernaum. In fact, the centurion himself is aware of the difficulties involved in his request. But he is a man full of confidence in the word of Jesus and he is moved by the affection that he professes to his servant. That is why he insists close to Jesus, telling him that just one word from him is enough to overcome the illness of the servant. The centurion's words reveal the feelings of humility of that man and his absolute confidence in the power of the word of Jesus. For a soldier, the argument is clear: he knows well the value and authority of a word, of an order given to his soldiers. He does not therefore doubt the word of Jesus. It is not necessary for him to enter his house. He doesn't need to enter his house.

Jesus publicly praises the faith of that man, a foreigner, who in this way surpasses the people of Israel's own children. The inexhaustible faith of the centurion announces a paradox. The patriarchs Abraham, Isaac and Jacob, the fathers of the chosen people, will have as-table companions people from east and west. On the other hand, those who now listen to the word of Jesus, but do not accept it, can be excluded from the Kingdom. The centurion, on the other hand, welcomes Jesus from humility. Therefore, without knowing it, he has a splendid future in front of him: to live as a son of the Kingdom forever.

The praise of Jesus to the pagan centurion for his faith is the praise of all those who in our world seek God. Many times the saving word of the Gospel does not reach them because of self-interested obstacles or because of the noise of so many banal messages that exist in our society. For Christians, there is the risk of keeping the Gospel, the word of life, enclosed in the fence of our ecclesial context, as if it were an inheritance that we do not want or do not know how to share. The gospel, however, must be communicated. The Church feels heir to the missionary commission of the Risen Lord: «Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit» (Mt 28,19). But the gospel is lived thanks to a faith sustained by the sacraments, in particular by the Eucharist.

Ci troviamo di fronte a una situazione insolita: il centurione pagano di Cafarnao, uno straniero, va ad incontrare Gesù, il profeta ebreo. Gli chiede di guarire il suo servo (la parola greca παῖς può essere letta anche come “figlio/giovane”), che giace a casa paralizzato e soffre terribilmente.

La risposta di Gesù esprime la sua volontà di andare a casa del malato, nonostante la riluttanza degli ebrei a entrare nella casa di un pagano: entrare significava trasgredire le regole di purezza rituale richieste dalla Torah di Mosè.

Forse è per questo che, nella versione di Luca (7,1-10), Gesù viene accompagnato a casa del centurione dai capi religiosi di Cafarnao. In realtà, il centurione stesso è consapevole delle difficoltà che comporta la sua richiesta. Ma è un uomo pieno di fiducia nella parola di Gesù e si commuove per l'affetto che nutre per il suo servo. Per questo insiste vicino a Gesù, dicendogli che basta una sua parola per vincere la malattia del servo. Le parole del centurione rivelano i sentimenti di umiltà dell'uomo e la sua assoluta fiducia nella potenza della parola di Gesù. Per un militare l'argomento è chiaro: conosce bene il valore e l'autorità di una parola, di un ordine dato ai suoi soldati. Non dubita della parola di Gesù. Non c'è bisogno che entri in casa sua.

Gesù elogia pubblicamente la fede di quest'uomo, uno straniero, che sotto questo aspetto supera persino i figli del popolo d'Israele. La fede inesauribile del centurione annuncia un paradosso. I patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, padri del popolo eletto, avranno come compagni di tavola persone di tutti i popoli. Dal Regno, invece, possono essere esclusi coloro che ora ascoltano la parola di Gesù, ma non la accettano. Il centurione, invece, accoglie Gesù in umiltà. Perciò, senza saperlo, ha davanti a sé uno splendido futuro: vivere per sempre come figlio del Regno.

La lode di Gesù al centurione pagano per la sua fede è una lode per tutti coloro che nel nostro mondo cercano Dio. Spesso la parola salvifica del Vangelo non arriva a loro a causa di ostacoli egoistici o a causa del rumore di tanti messaggi banali nella nostra società. C'è il rischio per i cristiani di tenere il Vangelo, parola di vita, chiuso nel recinto del nostro contesto ecclesiale, come se fosse un'eredità che non vogliamo o non sappiamo condividere. Il Vangelo, tuttavia, deve essere comunicato. La

Nous sommes confrontés à une situation inhabituelle: le centurion païen de Capharnaüm, un étranger, va à la rencontre de Jésus, le prophète juif. Il lui demande de guérir son serviteur (le mot grec παῖς peut aussi être lu comme “fils/jeune homme”), qui est couché chez lui, paralysé et souffrant terriblement.

La réponse de Jésus exprime sa volonté d'aller dans la maison du malade, malgré la réticence des Juifs à entrer dans la maison d'un païen: entrer signifiait transgérer les règles de pureté rituelle exigées par la Torah de Moïse.

C'est peut-être la raison pour laquelle, dans la version de Luc (7,1-10), Jésus est accompagné à la maison du centurion par les chefs religieux de Capharnaüm. En fait, le centurion lui-même est conscient des difficultés liées à sa demande. Mais c'est un homme plein de confiance dans la parole de Jésus et il est touché par l'affection qu'il porte à son serviteur. C'est pourquoi il insiste auprès de Jésus, lui disant qu'une seule parole de sa part suffit à vaincre la maladie du serviteur. Les paroles du centurion révèlent les sentiments d'humilité de l'homme et sa confiance absolue dans la puissance de la parole de Jésus. Pour un militaire, l'argument est clair: il connaît bien la valeur et l'autorité d'une parole, d'un ordre donné à ses soldats. Il ne doute pas de la parole de Jésus. Il n'a pas besoin d'entrer dans sa maison.

Jésus loue publiquement la foi de cet homme, un étranger, qui surpasse à cet égard même les enfants du peuple d'Israël. La foi inépuisable du centurion annonce un paradoxe. Les patriarches Abraham, Isaac et Jacob, pères du peuple élu, auront pour compagnons de table des personnes de tous les peuples. Du Royaume, en revanche, peuvent être exclus ceux qui entendent maintenant la parole de Jésus, mais ne l'acceptent pas. Le centurion, en revanche, accueille Jésus avec humilité. Ainsi, sans le savoir, il a un avenir splendide devant lui: vivre comme un enfant du Royaume pour toujours.

La louange de Jésus au centurion païen pour sa foi est une louange pour tous ceux qui, dans notre monde, cherchent Dieu. Souvent, la parole salvatrice de l'Évangile ne les atteint pas à cause d'obstacles intéressés ou à cause du bruit de tant de messages banals dans notre société. Il existe un risque pour les chrétiens de garder l'Évangile, la parole de vie, enfermé dans la clôture de notre contexte ecclésial, comme s'il s'agissait d'un héri-

herencia que no queremos o no sabemos compartir. El evangelio, sin embargo, debe comunicarse. La Iglesia se siente heredera del encargo misionero del Señor resucitado: «Id, pues, y haced discípulos míos a los habitantes de todas las naciones» (Mt 28,19). Pero el evangelio se vive gracias a una fe sostenida por los sacramentos, en particular por la eucaristía.

La liturgia eucarística recoge las palabras que el centurión dirigió a Jesús; antes de acercarnos a recibir el Cuerpo y la Sangre de Jesús, el Señor, antes de acogerlo en casa recitamos: «Señor, yo no soy digno de que entres en mi casa. Pero una sola palabra tuya bastará para sanarme.» La Eucaristía es un don que va mucho más allá de nuestra debilidad y de nuestra indignidad.

Una fe como la del centurión, que Jesús alaba, está hecha del reconocimiento de las propias carencias y de una gran confianza en la persona de Jesús. Él, el Hijo de Dios, nos hace probar el entrañable amor del Padre.

La segunda agrupación de acciones prodigiosas que ilustran la actividad terapéutica de Jesús incluye el relato de la tempestad calmada (8,23-27), la curación de dos endemoniados de Gadara –en territorio no judío– (8,28-34) y la curación de un paralítico (9,1-8).

La tercera agrupación incluye la curación de una mujer con hemorragias y retorno a la vida de una muchacha (9,18-26), la curación de dos ciegos (9,27-31) y la curación de un mudo poseído por un demonio (9,32-34).

Detengámonos ahora en Mt 9,18-26. El texto se compone de dos relatos de milagros, el de la curación de una mujer que sufre hemorragias intercalado en el relato del retorno a la vida de la hija de un dignatario.

Mientras Jesús les estaba diciendo estas cosas, se le acercó un dignatario que, arrodillándose delante de él, le dijo:

— Mi hija acaba de morir; pero si tú vienes y pones tu mano sobre ella, volverá a vivir.

Jesús se levantó y, seguido de sus discípulos, fue con él.

En esto, una mujer que padecía hemorragias desde hacía doce años, se acercó por detrás a Jesús y tocó el borde de su manto, pues pensaba para sí misma: «Con sólo tocar su manto, me curaré». Pero Jesús se volvió y, al verla, le dijo:

The Eucharistic liturgy collects the words that the centurion addressed to Jesus; before approaching to receive the Body and Blood of Jesus, the Lord, before welcoming him into our home, we recite: «Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.» The Eucharist is a gift that goes far beyond our weakness and our indignity.

A faith like that of the centurion, which Jesus praises, is made of the recognition of one's own shortcomings and of great confidence in the person of Jesus. He, the Son of God, makes us taste the tender mercy of the Father.

The second group of prodigious actions that illustrate the therapeutic activity of Jesus includes the story of the storm calmed (8,23-27), the healing of two demon-possessed men from Gadara (8,28-34) and the healing of a paralytic (9,1-8).

The third grouping includes the healing of a woman suffering flow of blood and a girl restored to life (9,18-26), the healing of two blind men (9,27-31) and the healing of a mute demon-possessed man (9,32-34).

Let us stop now at Mt 9,18-26. The text is made up of two stories of miracles, that of the healing of a woman suffering flow of blood interspersed with the story of a girl restored to life.

While he was saying these things to them, suddenly a leader came in and knelt before him, saying, “My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live”. And Jesus got up and followed him, with his disciples. Then suddenly a woman who had been suffering from a flow of blood for twelve years came up behind him and touched the fringe of his cloak, for she was saying to herself, “If I only touch his cloak, I will be made well”. Jesus turned, and seeing her he said, “Take heart, daughter; your faith has made you well”. And the woman was made well from that moment. When Jesus came to the leader’s house and saw the flute players and the crowd making a commotion, he said, “Go away, for the girl is not dead but sleeping”. And they laughed at him. But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl got up. And the report of this spread through all of that district.

I invite you to focus our attention for a few minutes

Chiesa si sente erede del mandato missionario del Signore risorto: “Andate dunque e fate discepoli tutti i popoli” (Mt 28,19). Ma il Vangelo si vive attraverso una fede sostenuta dai sacramenti, in particolare dall’Eucaristia.

La liturgia eucaristica riprende le parole che il centurione rivolse a Gesù; prima di avvicinarci per ricevere il Corpo e il Sangue di Gesù, il Signore, prima di accoglierlo dentro di noi, recitiamo: “Signore, non sono degno che tu entri dentro di me. Ma basterà una tua parola per guarirmi”. L’Eucaristia è un dono che va ben oltre la nostra debolezza e la nostra indegnità.

Una fede come quella del centurione, che Gesù loda, è fatta di riconoscimento delle proprie mancanze e di una grande fiducia nella persona di Gesù. Lui, il Figlio di Dio, ci fa gustare l’amore accattivante del Padre.

Il secondo gruppo di azioni prodigiose che illustrano l’attività terapeutica di Gesù comprende il racconto del placarsi della tempesta (8,23-27), la guarigione di due indemoniati a Gadara - in territorio non ebraico - (8,28-34) e la guarigione di un paralitico (9,1-8).

Il terzo raggruppamento comprende la guarigione di una donna con emorragie e il ritorno alla vita di una giovane (9,18-26), la guarigione di due ciechi (9,27-31) e la guarigione di un muto posseduto da un demone (9,32-34).

Passiamo ora a Mt 9,18-26. Il testo è composto da due storie di miracoli, quello della guarigione di una donna affetta da emorragie intervallato dalla storia del ritorno alla vita della figlia di un dignitario.

Mentre Gesù raccontava queste cose, si avvicinò un dignitario, si inginocchiò davanti a lui e gli disse: “Mia figlia è appena morta:

- Mia figlia è appena morta; ma se verrete a posare la vostra mano su di lei, vivrà di nuovo.

Gesù si alzò e, seguito dai suoi discepoli, andò con lui.

In quel momento, una donna che aveva un’emorragia da dodici anni si avvicinò a Gesù e toccò il lembo del suo mantello, perché pensava tra sé: “Se solo tocco il suo mantello, sarò guarita”. Ma Gesù si voltò e, vedendola, le disse: “Coraggio, figlia, la tua fede è in te”:

- Coraggio, figlia, la tua fede ti ha salvato.

E in quel momento la donna tornò in salute.

tage que nous ne voulons pas ou ne savons pas partager. L’Évangile, cependant, doit être communiqué. L’Église se sent héritière du mandat missionnaire du Seigneur ressuscité: “Allez donc faire des disciples de toutes les nations” (Mt 28,19). Mais l’Évangile est vécu à travers une foi soutenue par les sacrements, en particulier par l’Eucharistie.

La liturgie eucharistique reprend les paroles que le centurion a adressées à Jésus ; avant de nous approcher pour recevoir le Corps et le Sang de Jésus, le Seigneur, avant de l’accueillir dans notre maison, nous récitons : “Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison. Mais un seul mot de votre part suffira à me guérir”. L’Eucharistie est un don qui va bien au-delà de notre faiblesse et de notre indiginité.

Une foi comme celle du centurion, dont Jésus fait l'éloge, est faite de la reconnaissance de ses propres manquements et d'une grande confiance dans la personne de Jésus. Lui, le Fils de Dieu, nous fait goûter l'amour attachant du Père.

Le deuxième groupe d’actions prodigieuses illustrant l’activité thérapeutique de Jésus comprend le récit de l’apaisement de la tempête (8,23-27), la guérison de deux démoniaques à Gadara - en territoire non-juif - (8,28-34) et la guérison d’un paralysique (9,1-8).

Le troisième groupe comprend la guérison d’une femme atteinte d’hémorragies et le retour à la vie d’une jeune fille (9,18-26), la guérison de deux aveugles (9,27-31) et la guérison d’un muet possédé par un démon (9,32-34).

Passons maintenant à Mt 9,18-26. Le texte est composé de deux histoires de miracles, celle de la guérison d’une femme souffrant d’hémorragies et celle du retour à la vie de la fille d’un dignitaire.

Pendant que Jésus leur disait ces choses, un dignitaire s’approcha de lui, se mit à genoux devant lui et lui dit:

- “Ma fille vient de mourir; mais si vous venez poser votre main sur elle, elle revivra”.

Jésus se leva et, suivi de ses disciples, il partit avec lui.

À ce moment-là, une femme qui avait eu une hémorragie pendant douze ans s’approcha de Jésus et toucha le bord de son manteau, car elle se disait : “Si je touche seulement son manteau, je serai guérie. Mais Jésus se

— Ánimo, hija, tu fe te ha salvado.

Y en aquel mismo instante la mujer recuperó la salud.

Cuando Jesús llegó a casa del dignatario y vio a los flautistas y a la gente que se lamentaba, dijo:

— Salid de aquí. La muchacha no está muerta; está dormida.

Al oír esto, todos se rieron de Jesús; pero él, después que salió la gente, pasó adentro, tomó a la muchacha por la mano y ella se levantó. Y la noticia de este suceso se extendió por toda aquella región.

Os invito a centrar nuestra atención unos minutos en el relato de la curación de la mujer que sufre hemorragias, leyendo también el texto paralelo del evangelio de Marcos (Mc 5,24b-34).

El evangelista no nos da el nombre de la mujer, pero sí nos remarca el sufrimiento que sufre y la firmeza en su decisión de tocar a Jesús. Jesús, de entrada, es presentado jugando un rol pasivo en la escena; la fuerza de la narración no se centra en el poder de Jesús para hacer milagros, sino en la mujer que toma la iniciativa y, como resultado, recibe el efecto del milagro.

¿Quién puede conocer mejor que ella misma el sufrimiento immense que sufre la mujer? Lo que le supone la enfermedad a nivel físico sólo ella puede saberlo. Lo que le supone la enfermedad a nivel relational y de la vida cotidiana familiar, sólo su círculo más cercano puede saberlo. Pero el evangelista parece conocer la intimidad de esta mujer y se hace suyo el sufrimiento de ella, un conocimiento y un sufrimiento que quiere compartir con el lector. El lector, además, por el contexto religioso en el que vive la mujer, sabe que el estatus de la mujer la hace impura según la Torah y conoce las implicaciones que esto conlleva en la vida social y religiosa de la mujer.

El relato de la curación de la mujer que sufrió pérdidas de sangre, que se halla insertado en el episodio del retorno a la vida de la hija de un dignatario, presenta las características típicas de un relato de milagro, donde se acentúa el poder curativo de Jesús que llega a la enferma mediante el tacto.

Según la Torah, la mujer es fuente y foco de impureza (Lv 15,19-27). Las implicaciones de la Torah para la mujer que sufre pérdidas de sangre condicionan toda

on the story of the healing of the woman suffering flow of blood, also reading the parallel text of the Gospel of Mark (Mc 5,24b-34).

The evangelist does not give us the name of the woman, but he does point out the suffering she suffers and the firmness in her decision to touch Jesus. Jesus, at first, is presented playing a passive role in the scene; the force of the narrative is not focused on the power of Jesus to perform miracles, but on the woman who takes the initiative and, as a result, receives the effect of the miracle.

What the disease means to her physically only she can know. What disease means to her at the relational level and to family life, only his closest circle can know. But the evangelist seems to know the intimacy of this woman and makes her suffering his own, knowledge and suffering that he wants to share with the reader. The reader, moreover, due to the religious context in which the woman lives, knows that the status of the woman makes her impure according to the law and knows the implications that this entails in the social and religious life of the woman.

The story of the healing of the woman suffering flow of blood, which is inserted in the episode of the girl restored to life, presents the typical characteristics of a miracle story, where the healing power of Jesus who reaches the sick woman by touch.

According to the Torah, the woman is the source and focus of impurity (Lv 15,19-27). The implications of Jewish religious law for the woman who suffers flow of blood condition her entire life, her own existence. This woman is legally unclean as a result of her illness and, therefore, she is part of the marginalized groups within the society of Israel. Furthermore, the woman is the image of the unfaithful people who have profaned the name of the Lord (cf. Ez 36,17) and, as such, kept in a situation of inferiority and marginalization by the rigorous circles of the Jewish people, separated from the chosen people.

As we read in the book of Ezekiel, the precepts are from the Lord and He Himself made them known to his people, decrees that give life to those who comply with them (cf. Ez 20,11). But in the story we are talking about, the evangelist shows us a case, that of the woman flow of blood, in which the Law and the commandments that the Lord wrote and gave to Moses to instruct the Israelites have become in a dead letter, a letter that deprives

Quando Gesù giunse alla casa del dignitario e vide i suonatori di flauto e il popolo in lutto, disse:

- Esci da qui. La ragazza non è morta, sta dormendo.

All'udire ciò, tutti si misero a ridere di Gesù; ma quando la folla fu uscita, egli entrò, prese la ragazza per mano ed ella si alzò. La notizia di questo evento si diffuse in tutta la regione.

Vi invito a concentrare la nostra attenzione per qualche minuto sul racconto della guarigione della donna affetta da emorragie, leggendo anche il testo parallelo del Vangelo secondo Marco (Mc 5,24b-34).

L'evangelista non ci dice il nome della donna, ma sottolinea la sua sofferenza e la sua fermezza nella decisione di toccare Gesù. Gesù, all'inizio, è presentato come un attore passivo nella scena; la forza della narrazione non è incentrata sul potere di Gesù di operare miracoli, ma sulla donna che prende l'iniziativa e, di conseguenza, riceve l'effetto del miracolo.

Chi può conoscere meglio di lei l'immensa sofferenza che la donna subisce? Cosa significa per lei la malattia a livello fisico può saperlo solo lei. Ciò che la malattia significa per lei a livello relazionale e nella vita familiare quotidiana può saperlo solo la sua cerchia più stretta. Ma l'evangelista sembra conoscere l'intimità di questa donna e fa sua la sua sofferenza, una conoscenza e una sofferenza che vuole condividere con il lettore. Il lettore, inoltre, a causa del contesto religioso in cui vive la donna, sa che la condizione della donna la rende impura secondo la Torah e conosce le implicazioni di ciò per la vita sociale e religiosa della donna.

Il racconto della guarigione della donna che perdeva sangue, che si inserisce nell'episodio del ritorno alla vita della figlia di un dignitario, ha le caratteristiche tipiche di un racconto miracoloso, in cui si sottolinea il potere di guarigione di Gesù che raggiunge la donna malata con il tatto.

Secondo la Torah, la donna è la fonte e il centro dell'impurità (Lv 15,19-27). Le implicazioni della Torah per la donna che subisce una perdita di sangue condizionano tutta la sua vita, la sua stessa esistenza. Questa donna è legalmente impura a causa della sua malattia e, pertanto, fa parte dei gruppi emarginati all'interno della società di Israele. Inoltre, la donna è l'immagine del popolo infedele che ha profanato il nome del Signore (cfr.

retourna et, la voyant, lui dit : "Courage, mon enfant, ta foi est en toi".

- Courage, ma fille, ta foi t'a sauvée.

Et à ce moment précis, la femme a retrouvé la santé.

Lorsque Jésus arriva à la maison du dignitaire et qu'il vit les joueurs de flûte et les gens en deuil, il dit: "Sortez d'ici:

- Sortez d'ici. La fille n'est pas morte, elle est endormie.

Quand ils entendirent cela, ils se moquèrent tous de Jésus; mais quand la foule fut sortie, il entra, prit la jeune fille par la main et elle se leva. Et la nouvelle de cet événement s'est répandue dans toute cette région.

Je vous invite à concentrer notre attention pendant quelques minutes sur le récit de la guérison de la femme souffrant d'hémorragies, en lisant également le texte parallèle de l'Évangile selon Marc (Mc 5,24b-34).

L'évangéliste ne nous donne pas le nom de la femme, mais il souligne sa souffrance et sa fermeté dans sa décision de toucher Jésus. Jésus, dès le départ, est présenté comme jouant un rôle passif dans la scène ; la force du récit n'est pas centrée sur le pouvoir de Jésus d'accomplir des miracles, mais sur la femme qui prend l'initiative et, par conséquent, reçoit l'effet du miracle.

Qui peut connaître mieux qu'elle l'immense souffrance que la femme subit? Ce que la maladie signifie pour elle sur le plan physique, elle seule peut le savoir. Ce que la maladie signifie pour elle sur le plan relationnel et familial, seul son entourage le plus proche peut le savoir. Mais l'évangéliste semble connaître l'intimité de cette femme et fait sienne sa souffrance, une connaissance et une souffrance qu'il veut partager avec le lecteur. Le lecteur, en outre, en raison du contexte religieux dans lequel vit la femme, sait que le statut de la femme la rend impure selon la Torah et connaît les implications de ce fait pour la vie sociale et religieuse de la femme.

Le récit de la guérison de la femme qui perdait son sang, qui s'inscrit dans l'épisode du retour à la vie de la fille d'un dignitaire, présente les caractéristiques typiques d'un récit de miracle, où l'on souligne le pouvoir de guérison de Jésus qui atteint la malade par le toucher.

Selon la Torah, la femme est la source et le foyer de

su vida, su propia existencia. Esta mujer es legalmente impura como consecuencia de su enfermedad y, por tanto, forma parte de los grupos marginados dentro de la sociedad de Israel. Más aún, la mujer es imagen del pueblo infiel que ha profanado el nombre del Señor (cf. Ez 36,17) y, como tal, mantenida en situación de inferioridad y marginación por los círculos rigoristas del pueblo judío, apartada del pueblo escogido.

Como leemos en el libro de Ezequiel, los preceptos son del Señor y Él mismo los dio a conocer a su pueblo, unos decretos que dan vida a quien los cumple (cf. Ez 20,11). Pero en el relato del cual hablamos, el evangelista nos muestra un caso, el de la mujer que sufria pérdidas de sangre, en el que la Torah y los mandamientos que el Señor ha escrito y ha dado a Moisés para instruir a los israelitas se han convertido en letra muerta, letra que priva la vida. Las normas sobre la pureza y la impureza rituales, dictadas para respetar la santidad del Señor, santidad entendida como comunión del hombre con el Dios santo y que todo lo santifica, se han convertido para la mujer en declaración de impureza, letra que la priva de vida: la mantiene apartada de la familia, marginada del pueblo, alejada de Dios.

Jeremias nos dice que es la Torah escrita por Dios en los corazones la que da vida (cf. Jr 31,33b). Pablo nos dirá que la fuerza de la vida, no la da la piedra o el material donde se escribe la Torah ni siquiera la carne o la sangre, ni la tinta, ni la escribió sin la intervención de Dios (cf. 2Co 3,5); la fuerza de la vida la tiene y la da el Espíritu (cf. 2Co 3,3).

Ante la contraposición manifiesta en el caso de esta mujer anónima entre lo que dicta la Torah y el don de la vida, el evangelista, en el relato que leemos, nos muestra cómo esta mujer no se deja anular por la Torah, no se resigna a vivir según lo que le dicta la Torah, no se resigna a vivir sin familia, ni marginada del pueblo, ni aún menos privada de Dios.

La mujer había oído hablar de Jesús y en su interior sabe que él puede curarla, sabe que la alternativa de vida comienza con Jesús: «Sólo que le pueda tocar la ropa, será salvada». La mujer, movida por su sufrimiento y, al mismo tiempo, por su convencimiento, toma la iniciativa de «tocar» a Jesús, pero sabe que es Él quien tiene la fuerza sanadora, la salvación le vendrá por Jesucristo, Él será el autor, por eso piensa: «seré salvada». El milagro

life. The norms on ritual purity and impurity, dictated to respect the sanctity of the Lord, sanctity understood as the communion of man with the holy God and who sanctifies everything, have become for women a declaration of impurity, a letter that deprives her of life: it keeps her apart from the family, marginalized from the people, away from God.

Jeremiah tells us that it is the Torah written by God on hearts that gives life (cf. Jr 31,33b). Paul will tell us that the force of life is not given by tablets of stone or the material where the law is written, not even by flesh or blood, nor by ink, nor did he write it without the intervention of God (cf. 2Co 3,5); it is the Spirit that has and gives the strength of life (cf. 2Co 3,3).

Faced with the manifest contrast in the case of this anonymous woman between what the Law dictates and the gift of life, the evangelist, in the story we are reading, shows us how this woman does not allow herself to be annulled by the Law, she does not resign herself to living according to what Jewish law dictates, she does not resign herself to living without a family, or marginalized from the people, and even less deprived of God.

The woman had heard about Jesus and she inside knows that he can heal her, she knows that the alternative of life begins with Jesus: «If I only touch his cloak, I will be made well.» The woman, moved by her suffering and, at the same time, by her conviction, takes the initiative to “touch” Jesus, but knows that it is He who has the healing force, salvation will come through Jesus Christ, He will be the author, That is why she thinks: «I will be made well/saved.» The miracle of Jesus, in this story, consists in allowing himself to be touched by the woman, offering her a purifying contact.

In the middle of the people the woman approaches him. She does not directly ask Jesus for healing; she just approaches him back, incognito, discreetly. In other circumstances, it is Jesus who touches to heal; here the opposite occurs, it is Jesus who is touched by the sick woman who seeks healing. It is a “touch” ἥπατο “from behind” ὅπισθεν, an indirect touch, because “touching the clothes”, as the woman thought, was enough to receive the supernatural healing force that the miracle worker possessed.

The magical interpretation of how the reader could stay will be corrected shortly by the evangelist and the reader

Ez 36,17) e, come tale, mantenuto in una situazione di inferiorità e di emarginazione dagli ambienti rigoristi del popolo ebraico, distinto dal popolo eletto.

Come leggiamo nel libro di Ezechiele, i precetti sono del Signore e Lui stesso li ha fatti conoscere al suo popolo, decreti che danno vita a chi li osserva (cfr. Ez 20,11). Ma nel racconto di cui stiamo parlando, l'evangelista ci mostra un caso, quello della donna che ha subito la perdita di sangue, in cui la Torah e i comandamenti che il Signore ha scritto e dato a Mosè per istruire gli israeliti sono diventati una lettera morta, una lettera che priva della vita. Le norme sulla purezza e l'impurità rituale, dettate per rispettare la santità del Signore, santità intesa come comunione dell'uomo con il Dio santo e onni-sanctificante, sono diventate per la donna una dichiarazione di impurità, una lettera che la priva della vita: la tiene separata dalla famiglia, emarginata dal popolo, allontanata da Dio.

Geremia ci dice che è la Torah scritta da Dio sui cuori che dà vita (cfr. Ger 31,33b). Paolo ci dice che la forza della vita non è data dalla pietra o dal materiale su cui è scritta la Torah, nemmeno dalla carne o dal sangue o dall'inchiostro, né è scritta senza l'intervento di Dio (cfr. 2 Cor 3,5); la forza della vita è data dallo Spirito (cfr. 2 Cor 3,3).

Nel caso di questa donna anonima, di fronte al netto contrasto tra ciò che impone la Torah e il dono della vita, l'evangelista, nel racconto che abbiamo letto, ci mostra come questa donna non si lasci annullare dalla Torah, non si rassegni a vivere secondo ciò che impone la Torah, non si rassegni a vivere senza famiglia, né emarginata dal popolo, né tanto meno privata di Dio.

La donna aveva sentito parlare di Gesù e nel suo cuore sa che lui può guarirla, sa che la vita alternativa inizia con Gesù: “Solo se posso toccare le sue vesti, sarà salvata”. La donna, mossa dalla sua sofferenza e, allo stesso tempo, dalla sua convinzione, prende l'iniziativa di “toccare” Gesù, ma sa che è Lui ad avere il potere di guarigione, la salvezza arriverà a lei attraverso Gesù Cristo, sarà Lui l'autore, per questo pensa: “Sarò salvata”. Il miracolo di Gesù, in questo racconto, consiste nel lasciarsi toccare dalla donna, offrendole un tocco purificatore.

In mezzo alla folla, la donna si avvicina a lui. Non chiede direttamente la guarigione a Gesù, ma si avvicina a lui da dietro, in incognito, con discrezione. In altre

l'impureté (cf. Lev 15,19-27). Les implications de la Torah pour la femme qui souffre d'une perte de sang conditionnent sa vie entière, son existence même. Cette femme est légalement impure en raison de sa maladie et, par conséquent, elle fait partie des groupes marginalisés au sein de la société israélite. En outre, la femme est l'image du peuple infidèle qui a profané le nom du Seigneur (cf. Ez 36,17) et, en tant que tel, maintenu dans une situation d'infériorité et de marginalisation par les cercles rigoristes du peuple juif, mis à part du peuple élu.

Comme nous le lisons dans le livre d'Ezéchiel, les préceptes sont ceux du Seigneur et c'est Lui-même qui les a fait connaître à son peuple, des décrets qui donnent la vie à ceux qui les gardent (cf. Ez 20,11). Mais dans le récit dont nous parlons, l'évangéliste nous montre un cas, celui de la femme qui perdait son sang, dans lequel la Torah et les commandements que le Seigneur a écrits et donnés à Moïse pour instruire les Israélites sont devenus une lettre morte, une lettre qui prive de vie. Les règles de pureté et d'impureté rituelles, dictées pour respecter la sainteté du Seigneur, sainteté comprise comme la communion de l'homme avec le Dieu saint et tout-sanctifiant, sont devenues pour la femme une déclaration d'impureté, une lettre qui la prive de vie: elle la tient à l'écart de la famille, marginalisée du peuple, éloignée de Dieu.

Jérémie nous dit que c'est la Torah écrite par Dieu dans les coeurs qui donne la vie (cf. Jr 31,33b). Paul nous dit que la force de vie n'est pas donnée par la pierre ou le matériau sur lequel la Torah est écrite, ni même par la chair, le sang ou l'encre, et qu'elle n'est pas écrite sans l'intervention de Dieu (cf. 2Co 3,5); la force de vie est donnée par l'Esprit (cf. 2Co 3,3).

Dans le cas de cette femme anonyme, face au contraste entre ce que la Torah dicte et le don de la vie, l'évangéliste, dans le récit que nous lisons, nous montre comment cette femme ne se laisse pas abattre par la Torah, ne se résigne pas à vivre selon ce que la Torah dicte, ne se résigne pas à vivre sans famille, ni marginalisée du peuple, et encore moins privée de Dieu.

La femme avait entendu parler de Jésus et dans son cœur, elle sait qu'il peut la guérir, elle sait que la vie alternative commence avec Jésus: "Seulement si je peux toucher ses vêtements, elle sera sauvée". La femme, émue par sa souffrance et, en même temps, par sa conviction, prend l'initiative de "toucher" Jésus, mais elle

de Jesús, en este relato, consiste en dejarse tocar por la mujer, ofreciéndole un contacto purificador.

En medio de la gente la mujer se le acerca. No pide directamente la curación a Jesús; se limita a acercársele por detrás, de forma incógnita, discretamente. En otras circunstancias, es Jesús quien toca para curar; aquí ocurre lo contrario, es Jesús quien es tocado por la enferma que busca la curación. Es un “tocar” *ἥψατο* “por detrás” *ὅπισθεν*, un tocar indirecto, porque “tocar la ropa”, tal y como pensaba la mujer, era suficiente para recibir la fuerza sobrenatural sanadora que poseía el taumaturgo. La interpretación mágica de la forma de proceder con la que podría quedarse el lector, será corregida en breve por el evangelista y el lector sabrá que la fuerza sanadora está determinada por la fe (v. 22). Por el momento, en el v. 21 el narrador nos hace comprensible el acontecimiento, nos da a conocer qué pensamiento, qué motivación tuvo la mujer para tocar el manto de Jesús: «Sólo que le pueda tocar el manto, seré salvada» *σωθήσομαι*, seré curada de mi enfermedad. La mujer confía en el poder sanador de Jesús, el verbo en pasiva seré salvada, expresa su certeza en el resultado esperado.

La curación de la enfermedad va unida a la salvación de Dios. Jesús, que encarna y manifiesta concretamente la acción salvífica de Dios, sin hacerle ningún reproche, dice a la mujer: «Hija, tu fe te ha salvado». El lector y todos los presentes en la escena tienen ya la «demonstración», la confirmación del milagro. Más aún, la mujer es a la vez sujeto paciente de la curación y testigo del milagro. La mujer anónima que emerge de entre la gente de forma incógnita al inicio del relato y que se diluye de nuevo entre la gente al sentirse curada, es llamada «hija» por Jesús.

La mujer, por su enfermedad, está en estado de impureza. Según lo establecido en la Torah, todo lo que ella toque quedará igualmente en estado de impureza. La mujer, Jesús, el lector y todos los presentes en la escena, conocedores de la Torah, lo saben. Pero ella, con toda intención, hace el gesto de «tocar» a Jesús y Él se deja tocar por la mujer. De Él sale una fuerza sanadora que comunica vida y ese «tocar» toma un sentido totalmente distinto. La salvación se expresa en el nivel de contacto personal. Aquel gesto de la mujer enferma que según la Torah debía dejar a Jesús en estado de impureza, se convierte en un gesto salvífico: Jesús la cura y ella puede convivir nuevamente con la familia y entre el pueblo;

will know that the healing force is determined by faith (v. 22). At the moment, in v. 21 the narrator makes the event comprehensible to us, lets us know what thought, what motivation did the woman have to touch the fringe of his cloak: «If I only touch his cloak, I will be saved» *σωθήσομαι*, I will be healed of my disease. The woman trusts in the healing power of Jesus, the passive verb I will be saved, expresses her certainty in the expected result.

The healing of the disease is linked to the salvation of God. Jesus, who specifically embodies and manifests God's salvific action, without reproaching her, says to the woman: «Daughter; your faith has saved/made you well.» The reader and everyone present on the scene already have the “demonstration,” the confirmation of the miracle. Furthermore, the woman is at the same time the subject of the healing and the witness of the miracle. The anonymous woman who emerges from the people incognito at the beginning of the story and who disappears again among the people when she feels healed, she is called “daughter” by Jesus.

The woman, because of her illness, is in a state of impurity. According to what is established in the Law of Moses, everything that she touches will also remain in a state of impurity. The woman, Jesus, the reader and all those present at the scene, knowers of the Law of Moses, know it. But she intentionally makes the gesture of “touching” Jesus and He allows himself to be touched by the woman. From Him comes a healing force that communicates life and that “touching” takes on a totally different meaning. Salvation is expressed on the level of personal contact. That gesture of the sick woman who, according to the Torah, had to leave Jesus in a state of impurity, becomes a salvific gesture: Jesus cures her and she can once again live with her family and among the people; furthermore, Jesus sanctifies the woman, makes her capable again of being in communion with God.

Salvation is expressed at the level of personal contact: the woman touches Jesus' cloak and immediately knows she is healed (cf. Mk 5,29), while Jesus feels the healing force emanating from within (cf. Mk 5,30) and that has been communicated through his dress. Jesus and the woman “know in their body”, “in their intimacy”, the salvific action.

Only those who are capable of intentionally “to touch”

circostanze, è Gesù che tocca per guarire; qui accade il contrario, è Gesù che viene toccato dalla donna malata che cerca la guarigione. Si tratta di un “toccare” *ἥψατο* “da dietro” *ὅπισθεν*, un toccare indiretto, perché “toccare le vesti”, come pensava la donna, era sufficiente per ricevere il potere di guarigione soprannaturale posseduto dal taumaturgo.

L'interpretazione magica del modo di procedere, che potrebbe rimanere al lettore, sarà presto corretta dall'evangelista e il lettore saprà che il potere di guarigione è determinato dalla fede (v. 22). Per il momento, nel v. 21 il narratore rende comprensibile l'evento, ci fa sapere quale pensiero, quale motivazione aveva la donna per toccare il mantello di Gesù: «Solo perché io tocchi il suo mantello, sarò salvata» *σωθήσομαι*, sarò guarita dalla mia malattia. La donna confida nel potere di guarigione di Gesù, il verbo al passivo sarò salvato esprime la sua certezza nel risultato atteso.

La guarigione della malattia va di pari passo con la salvezza di Dio. Gesù, che incarna e manifesta concretamente l'azione salvifica di Dio, senza rimproverarla, dice alla donna: «Figlia, la tua fede ti ha salvato». Il lettore e tutti i presenti alla scena hanno già la “dimostrazione”, la conferma del miracolo. Inoltre, la donna è sia il soggetto paziente della guarigione che il testimone del miracolo. La donna anonima che emerge dalla folla in forma sconosciuta all'inizio del racconto e che scompare di nuovo tra la folla quando viene guarita, viene chiamata “figlia” da Gesù.

La donna, a causa della sua malattia, è in uno stato di impurità. Secondo la Torah di Mosè, anche tutto ciò che tocca è in uno stato di impurità. Lo sanno la donna, Gesù, il lettore e tutti i presenti alla scena, che conoscono la Torah di Mosè. Ma lei, con piena intenzione, fa il gesto di “toccare” Gesù e lui si lascia toccare dalla donna. Da Lui proviene un potere di guarigione che comunica vita e questo “toccare” assume un significato totalmente diverso. La salvezza si esprime a livello di contatto personale.

Il gesto della donna malata che, secondo la Torah, doveva lasciare Gesù in uno stato di impurità, diventa un gesto salvifico: Gesù la guarisce e lei può tornare a vivere con la sua famiglia e tra la gente; inoltre, Gesù santifica la donna, la rende di nuovo capace di essere in comunione con Dio. La salvezza si esprime a livello di contatto personale: la donna tocca il mantello di Gesù

sait que c'est Lui qui a le pouvoir de guérison, le salut lui viendra par Jésus-Christ, Il en sera l'auteur, c'est pourquoi elle pense: “Je serai sauvée”. Le miracle de Jésus, dans cette histoire, consiste à se laisser toucher par la femme, lui offrant un toucher purificateur.

Au milieu de la foule, la femme s'approche de lui. Elle ne demande pas directement la guérison à Jésus, elle s'approche simplement de lui par derrière, incognito, discrètement. Dans d'autres circonstances, c'est Jésus qui touche pour guérir ; ici, c'est le contraire qui se produit, c'est Jésus qui est touché par la femme malade qui cherche à être guérie. Il s'agit d'un “toucher” *ἥψατο* “par derrière” *ὅπισθεν*, un toucher indirect, car “toucher les vêtements”, comme le pensait la femme, était suffisant pour recevoir le pouvoir de guérison surnaturel que possédait le thaumaturge.

L'interprétation magique de la manière de procéder, avec laquelle le lecteur pourrait être laissé, sera bientôt corrigée par l'évangéliste et le lecteur saura que le pouvoir de guérison est déterminé par la foi (v. 22). Pour l'instant, au v. 21, le narrateur rend l'événement compréhensible, il nous fait savoir quelle pensée, quelle motivation la femme avait pour toucher le manteau de Jésus: “Seulement pour toucher son manteau, je serai sauvée” *σωθήσομαι*, je serai guérie de ma maladie. La femme a confiance dans le pouvoir de guérison de Jésus, le verbe au passif je serai sauvé, exprime sa certitude dans le résultat attendu.

La guérison de la maladie est liée au salut de Dieu. Jésus, qui incarne et manifeste concrètement l'action salvatrice de Dieu, sans lui faire de reproches, dit à la femme : “Ma fille, ta foi t'a sauvée”. Le lecteur et tous ceux qui assistent à la scène ont déjà la “démonstration”, la confirmation du miracle. De plus, la femme est à la fois le sujet patient de la guérison et le témoin du miracle. La femme anonyme qui émerge de la foule sous une forme inconnue au début du récit et qui disparaît à nouveau dans la foule lorsqu'elle est guérie, est appelée “fille” par Jésus.

La femme, à cause de sa maladie, est dans un état d'impureté. Selon la Torah, tout ce qu'elle touche est également dans un état d'impureté. La femme, Jésus, le lecteur et tous ceux présents sur les lieux, qui connaissent la Torah, le savent. Mais elle, avec toute son intention, fait le geste de “toucher” Jésus et il se laisse toucher par la femme.

más aún, Jesús santifica a la mujer, la hace capaz nuevamente de estar en comunión con Dios. La salvación se expresa en el nivel del contacto personal: la mujer toca el manto de Jesús y se sabe inmediatamente curada (cf. Mc 5,29), a la vez que Jesús siente la fuerza sanadora que emana de su interior (cf. Mc 5,30) y que se ha comunicado a través de su vestido. Jesús y la mujer «conocen en su cuerpo», «en su intimidad», la acción salvífica.

Sólo quien es capaz de «tocar» intencionadamente a Jesús será capaz de percibir y beneficiarse de la «fuerza» que emana de su interior, será capaz de conocer íntimamente a Jesús, de entrar en el misterio de Jesús, de conocer «quién es Jesús».

El evangelista deja bien claro que la curación de la mujer no es el resultado de una acción de tipo mágico, la fuerza sanadora viene determinada por la fe. La fe es la condición esencial para que sea operada la curación que a su vez lleva la salvación. La mujer confía plenamente en el poder sanador de Jesús, cree en Jesús, tiene la certeza de que por Jesús será salvada. Y es por la fe que ocurre el milagro.

La mujer enferma y marginada ha sido salvada movida por la fe, la mujer anónima se ha convertido en «hija» y se ha convertido en ejemplo, en modelo de fe y de discípulo para los oyentes presentes en la escena y para todos los lectores del evangelio.

Jesús, ratificando la significación de la fe como medio para obtener la salvación que Él ofrece y reconociendo a la mujer como «hija», manifiesta abiertamente ante todos que Él es el Hijo de Dios, el siervo sufriente que se hace suyo el sufrimiento de quienes sufren, que se deja tocar por quienes están atormentados y marginados, el enviado para rescatar también a quienes viven bajo la Torah para devolverles la vida que les ha sido negada y devolverles la dignidad que les otorga la condición recibida de hijos de Dios.

Jesus will be able to perceive and benefit from the “force” that emanating from the inside of him, will be able to know Jesus intimately, to enter into the mystery of Jesus, to know «who Jesus is».

The evangelist makes it very clear that the woman's healing is not the result of a magical action, the healing force is determined by faith. Faith is the essential condition for healing to be operated, which in turn brings salvation. The woman fully trusts in the healing power of Jesus, she believes in Jesus, she is certain that through Jesus she will be saved. And it is by faith that the miracle happens.

The sick and marginalized woman has been saved moved by faith, the anonymous woman has become a “daughter” and has become an example, a model of faith and of disciple for the listeners present on the scene and for all the gospel readers.

Jesus, ratifying the significance of faith as a means to obtain the salvation that He offers, and recognizing the woman as a “daughter”, openly makes it clear to everyone that He is the Son of God, the suffering servant who takes on his suffering from those who suffer, who allows himself to be touched by those who are tormented and marginalized, the one sent to rescue also those who live under the Torah to bring back the life that has been denied them and return them the dignity accorded to them by the condition received as children of God.

e viene immediatamente guarita (cfr. Mc 5,29), mentre Gesù sente la forza di guarigione che emana da dentro di lei (cfr. Mc 5,30) e che viene comunicata attraverso la sua veste. Gesù e la donna “conoscono nel suo corpo”, “nella sua intimità”, l’azione salvifica.

Solo chi è in grado di “toccare” intenzionalmente Gesù potrà percepire e beneficiare della “potenza” che emana da dentro di lui, potrà conoscere intimamente Gesù, entrare nel mistero di Gesù, sapere “chi è Gesù”.

L’evangelista chiarisce che la guarigione della donna non è il risultato di un’azione magica, il potere di guarigione è determinato dalla fede. La fede è la condizione essenziale per la guarigione che porta alla salvezza. La donna ha piena fiducia nel potere di guarigione di Gesù, crede in Gesù, è certa che attraverso Gesù sarà salvata. Ed è attraverso la fede che avviene il miracolo.

La donna malata ed emarginata è stata salvata dalla fede, la donna anonima è diventata una “figlia” ed è diventata un esempio, un modello di fede e di discepolato per gli ascoltatori presenti alla scena e per tutti i lettori del Vangelo.

Gesù, ratificando il significato della fede come mezzo per ottenere la salvezza che offre e riconoscendo la donna come “figlia”, manifesta apertamente davanti a tutti di essere il Figlio di Dio, il servo sofferto che fa sua la sofferenza di chi soffre, che si lascia toccare da chi è tormentato ed emarginato, colui che è inviato a salvare anche chi vive sotto la Torah per restituirla la vita che gli è stata negata e per restituirla la dignità che gli è riconosciuta dalla condizione ricevuta di figlio di Dio.

De Lui émane une puissance de guérison qui communique la vie et ce “toucher” prend un sens totalement différent. Le salut s’exprime au niveau du contact personnel. Le geste de la femme malade qui, selon la Torah, devait quitter Jésus en état d’impureté, devient un geste salvateur: Jésus la guérit et elle peut à nouveau vivre avec sa famille et parmi les gens; en outre, Jésus sanctifie la femme, la rend à nouveau capable d’être en communion avec Dieu. Le salut s’exprime au niveau du contact personnel: la femme touche le manteau de Jésus et sait qu’elle est immédiatement guérie (cf. Mc 5,29), tandis que Jésus ressent le pouvoir de guérison qui émane d’elle (cf. Mc 5,30) et qui est communiqué par son vêtement. Jésus et la femme “connaissent dans son corps”, “dans son intimité”, l’action salvatrice.

Seul celui qui est capable de “toucher” intentionnellement Jésus pourra percevoir et bénéficier de la “puissante” qui émane de lui, pourra connaître Jésus intimement, entrer dans le mystère de Jésus, savoir “qui est Jésus”.

L’évangéliste précise que la guérison de la femme n'est pas le résultat d'une action magique, le pouvoir de guérison est déterminé par la foi. La foi est la condition essentielle de la guérison qui apporte le salut. La femme a pleinement confiance dans le pouvoir de guérison de Jésus, elle croit en Jésus, elle est certaine que par Jésus elle sera sauvée. Et c'est par la foi que le miracle se produit.

La femme malade et marginalisée a été sauvée par la foi, la femme anonyme est devenue une “fille” et est devenue un exemple, un modèle de foi et de disciple pour les auditeurs présents sur les lieux et pour tous les lecteurs de l’Évangile.

Jésus, en ratifiant la signification de la foi comme moyen d'obtenir le salut qu'il offre et en reconnaissant la femme comme “fille”, manifeste ouvertement devant tous qu'il est le Fils de Dieu, le serviteur souffrant qui fait sienne la souffrance de ceux qui souffrent, qui se laisse toucher par ceux qui sont tourmentés et marginalisés, celui qui est envoyé pour sauver aussi ceux qui vivent sous la Torah, pour leur rendre la vie qui leur a été refusée et pour leur rendre la dignité que leur confère la condition reçue d'enfants de Dieu.